



# Área de Estudio Middlefield-Ellis-Whisman (MEW)

AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS • REGIÓN 9 • ABRIL DE 2003

## EMPIEZA LA TOMA DE MUESTRAS DE AIRE

**L**a Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) empezará la toma de muestras de aire dentro y fuera del sitio Middlefield-Ellis-Whisman (MEW) para determinar los impactos potenciales a la calidad del aire a causa de la contaminación en esta Área de Estudio del Superfondo. Se espera que la toma de muestras de aire comience en mayo de 2003.

La información reciente sobre la toxicidad del compuesto tetracloruro de etileno (TCE) y su impacto potencial al medio ambiente por la infiltración de su vapor, y por las emisiones del sistema de tratamiento de limpieza de aire dirigió que la EPA evalúe más a fondo el recorrido del aire de los cuatro sitios ubicados en Mountain View, abarcando el Área de Estudio MEW. Mientras que la EPA actualmente evalúa estos riesgos potenciales a la calidad del aire, la EPA no cree que hayan riesgos inmediatos a la salud a corto plazo.

### Antecedentes

El Área de Estudio MEW incluye tres sitios del Superfondo: Fairchild Semiconductor - Mountain View; Intel Corporation - Mountain View; y Raytheon Company. El Área de Estudio MEW con las instalaciones y las compañías anteriormente ubicadas en esos sitios, tienen la responsabilidad sobre la investigación y su limpieza (se denominan compañías MEW), como lo muestra la figura 1. El Área de Estudio MEW incluye la contaminación del agua subterránea por los compuestos orgánicos volátiles (VOCs). El compuesto químico más preocupante del agua subterránea es el tetracloruro de etileno (TCE) y los productos de su descomposición cis-1,2-dicloroetano (cis-1,2-DCE), y el cloruro de vinilo. TCE (tetracloruro de etileno) es un disolvente con amplios usos en ramos de limpieza industrial, utilizado como agente desengrasante. TCE es un VOC, lo cual implica que se evapora al aire con facilidad.

La contaminación del suelo en el Área de Estudio MEW se ha limpiado. Las compañías MEW están remediando la contaminación del agua subterránea en el Área de Estudio MEW. La limpieza del agua subterránea continuará por muchas décadas hasta alcanzar los estándares para el agua subterránea. Además, es importante observar que el agua subterránea del área no se utiliza como agua potable ni para otros usos domésticos.

### Infiltración del vapor hacia el aire ambiente interior

La EPA está evaluando si los VOCs del agua subterránea o las emisiones del sistema de tratamiento de aire, quizás puedan afectar la calidad del aire dentro de los edificios que están sobre el sitio MEW. La EPA también está evaluando esta posibilidad para el aire en los alrededores del área. La información nueva sobre la toxicidad del compuesto TCE y de sus potenciales impactos a la calidad de aire ha precipitado a que la EPA evalúe más a fondo el recorrido del aire en todo el Área de Estudio MEW. Puesto que los VOCs se pueden evaporar con facilidad al aire, los vapores del agua subterránea, bajo ciertas circunstancias, potencialmente pueden emigrar hacia arriba a través del suelo y las grietas de los pisos, o a través de la tubería de la plomería para entrar al interior de los edificios.

Hay muchos factores que afectan si tales vapores se pueden acumular a niveles de riesgo en el interior de un edificio. Éstos incluyen: que tan volátil es el compuesto químico; el tipo de suelo en el terreno subterráneo; las concentraciones de compuestos químicos en la tierra, vapor de gas en el suelo y en el agua subterránea; la profundidad del agua subterránea; y el tipo y forma de construcción de los edificios sobre los sitios.

### SE CAMBIA EL TIPO DE SEPARADORES DE AIRE EN LA PROPIEDAD FAIRCHILD

La EPA se complace en anunciar que Schlumberger Technology decidió voluntariamente remover los tres separadores de aire del sistema de tratamiento de aguas subterráneas en las propiedades que ocupaba Fairchild Semiconductor, y los reemplazará con sistemas de tratamiento a base de fase líquida granular de carbón activado. Este sistema de fase líquida granular tendrá como resultado casi ninguna emisión de VOC. Operación de los tres sistemas de separación se clausurán temporalmente mientras se cambian por los nuevos sistemas líquidos de tratamiento por carbón. Esta clausura temporal no resultará en ningun riesgo adicional para su salud. Se espera que los nuevos sistemas se prueben y empiezen a trabajar en julio de 2003.

exterior de los locales del Área de Estudio se tomarán para compararlos con los resultados del interior. Las tomas de muestras son directas y no serán intrusas. La toma de muestras consiste de montar un frasco de acero inoxidable a la altura de tres a cinco pies sobre el suelo (aproximada altura en que se respira), al terminar la colección, recoger y mandar el frasco al laboratorio para análisis de VOC.

### ¿Qué sigue?

Al concluir las tomas de muestras y cuando los datos hayan sido verificados, la EPA los evaluará y compartirá los resultados con la comunidad. El resumen de todos los

El recorrido del aire en el interior es complejo y la calidad del aire interior es afectada por muchos otros factores además de la infiltración del vapor por debajo la superficie del suelo. Algunos de los impactos más importantes para la calidad del aire interior viene por el uso de productos de consumo y por el mismo aire. Actualmente, la EPA Región 9 utiliza niveles tóxicos TCE provisionales para determinar los riesgos a la salud a largo plazo por la posible infiltración de vapor. Estos niveles conservadores están establecidos para asegurar un margen suficiente para la seguridad de todos, hasta los individuos más sensibles.

### Toma de muestras de aire en MEW

La EPA y las compañías MEW trabajan conjuntamente para evaluar el aire dentro y fuera de los edificios. Muestras se van a tomar en las entradas de aire para la calefacción y también el aire de los sistemas de aire acondicionado (HVAC) de varios edificios en donde se encuentran las concentraciones mas elevadas de la nube del agua subterránea que contiene compuestos de TCE. Muestras de aire en el

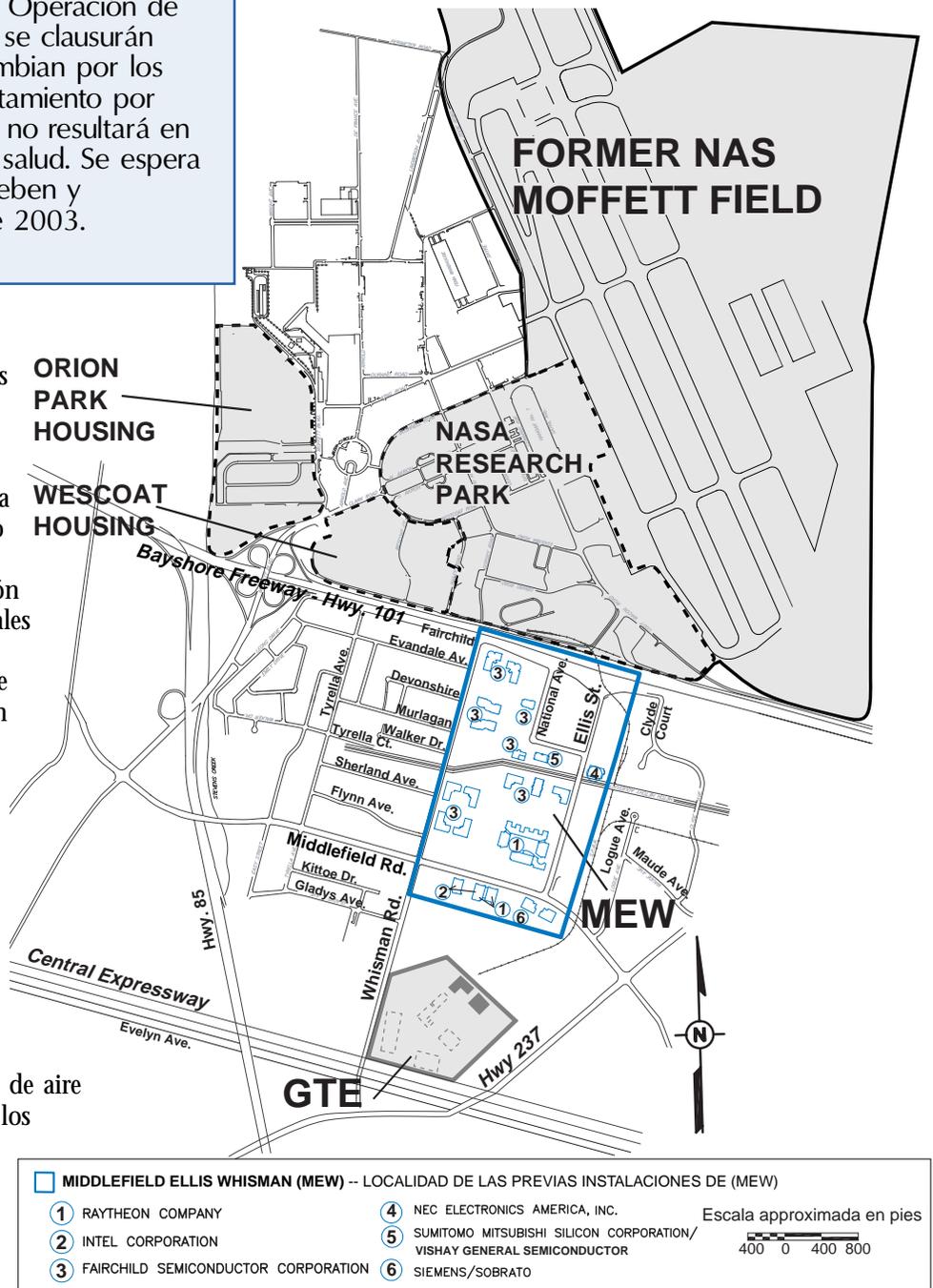


Figura 1: Área de Estudio MEW y localidad de las previas instalaciones de MEW

resultados de las muestras de la investigación del aire MEW también estarán a disposición de la comunidad en la biblioteca pública de Mountain View, en 585 Franklin Street. De acuerdo con los niveles de las muestras en el sitio GTE y Moffett Community Housing Areas (Orion Park y Westcoast Housing Areas), la EPA no anticipa que esos niveles sean de preocupación inmediata, ni lo considera como riesgo a corto plazo. Sin embargo, si descubriéramos niveles preocupantes de contaminación, la EPA tomaría acción inmediata para proteger contra contaminación del sitio y asegurar a los trabajadores y los vecinos residentes.

### ¿Cómo comunicarse con la EPA?

Si desea más información, o si tiene preguntas sobre el Área de Estudio MEW, por favor comuníquese con:

Alana Lee  
Gerente del Proyecto, (SFD-7-3)  
(415) 972-3141  
[lee.alana@epa.gov](mailto:lee.alana@epa.gov)

David Cooper  
Coordinador de la Participación Comunitaria, (SFD-3)  
(415) 972-3237  
[cooper.david@epa.gov](mailto:cooper.david@epa.gov)

O puede dejar un mensaje en la línea de información de la EPA sin cobro: (800) 231-3075 y nosotros le devolveremos su llamada.

<http://www.epa.gov/region09>

### ¿NECESITA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL U OTRA LENGUA?

La EPA está evaluando su obligación de traducir al español todos los materiales sobre los sitios en Mountain View, incluso el Área de Estudio MEW. Si usted desea tal servicio para las hojas informativas o para juntas en el futuro con relación al Área de Estudio MEW y/u otros sitios de limpieza del medio ambiente cercanos, favor de enviarnos el cupón de abajo indicando sus necesidades. La EPA se encargará de otros idiomas individualmente.

### Se organiza Mesa Consejera Comunitaria (CAG, según sus siglas en inglés)

En la junta patrocinada por la EPA el 9 de abril, unos 140 miembros de la comunidad e interesados votaron unánimemente para formar una mesa consejera comunitaria (CAG) para los cuatro sitios de limpieza federales de Mountain View. El propósito del CAG es involucrar a los que tengan interés en las decisiones sobre la limpieza de los sitios MEW y JASCO.

En las juntas futuras, los miembros del CAG y otros participantes interesados de la comunidad escucharán

## CUPÓN DE LA LISTA DE DIRECCIONES

**Si no recibió esta hoja informativa por correo y quiere estar incluido en la lista de direcciones para recibir información sobre los sitios de Mountain View y/o la mesa consejera comunitaria (CAG) en el futuro por favor llene este cupón y regrese a:**

David Cooper  
Coordinador de Participación Comunitaria  
U.S. Environmental Protection Agency, Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105

**Necesidades de traducción:**

- hojas informativas en español
- juntas públicas en español
- otros lenguajes, por favor especifique: \_\_\_\_\_

**Si le gustaría estar incluido en la lista de direcciones para estos sitios en Mountain View o/y del grupo consultivo de la comunidad (CAG) marque cual información quiere recibir:**

- Sitio Área de Estudio MEW       Sitio Químico Jasco
- Sitio NAS Moffett Field       Sitio GTE
- Los cuatro sitios de Mountain View
- Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG)

**Por favor ponga todo la información en letra de molde**

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Teléfono (opcional): \_\_\_\_\_ Correo electrónico (opcional): \_\_\_\_\_

Nota: Usted puede mandar la información por correo electrónico a: [cooper.david@epa.gov](mailto:cooper.david@epa.gov), o dejar un mensaje en la línea gratuita, 1-800-231-3075

# EMPIEZA LA TOMA DE MUESTRAS DE AIRE EN ÁREA DE ESTUDIO MEW

## Se organiza Mesa Consejera Comunitaria (CAG, según sus siglas en inglés), continuación

presentaciones sobre la situación corriente de los asuntos de la limpieza del sitio. Habrá oportunidad de discutir estos temas con la EPA y otros interesados. El CAG ayuda a que la comunidad aprenda lo que ocurre en los sitios y sirve para que la comunidad se pueda expresar. La primera junta formal del CAG está prevista para el miércoles 14 de mayo en el centro comunitario de Mountain View, in la avenida 201 South Rengstorff. El personal de EPA estará disponible para contestar preguntas de las 6 pm a las 7 pm en una sesion abierta. La reunión sobre el CAG sera de las 7 pm a las 9 pm. Se invita a todo individuo interesado a que se apunte en la lista para recibir información por correo. Estas juntas del CAG están abiertas al público.

### CENTROS DE INFORMACIÓN

Las copias de los documentos relacionados con el sitio, incluso los planes de tomas de muestras del sitio MEW, están disponibles en los locales siguientes:

**Mountain View Public Library**  
585 Franklin Street  
Mountain View, CA 94041  
(650) 903-6887

**EPA Region 9 Superfund Records Center**  
95 Hawthorne Street, Suite 403S  
San Francisco, CA 94105  
(415) 536-2000



Printed on 30 % Postconsumer



Recycled / Recyclable Paper

---

United States Environmental Protection Agency, Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105  
Attn: David Cooper

---

*Official Business*  
*Penalty for Private Use: \$300*

*Address Service Requested*

FIRST CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES  
PAID  
U.S. EPA  
PERMIT No. G-35